



Ash Wednesday / Miércoles de Ceniza

February 14, 2024 / 14 de Febrero del 2024

The people's responses are in bold.

Introit (Sung by the Choir):

Lord, for Thy Tender Mercy's Sake

Richard Farrant (1530-1580)

*Lord, for thy tender mercy's sake, lay not our sins to our charge,
but forgive that is past, and give us grace to amend our sinful lives:
to decline from sin and incline to virtue,
that we may walk in a perfect heart before thee now and evermore. Amen.*

The people stand.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

A reading from the book of Joel 2:1-2, 12-17

Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy hill. Let all who live in the land tremble, for the day of the Lord is coming. It is close at hand - a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness. Like dawn spreading across the mountains a large and mighty army comes, such as never was in ancient times nor ever will be in ages to come. "Even now," declares the Lord, "return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning." Rend your heart and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity. Who knows? He may turn and relent and leave behind a blessing— grain offerings and drink offerings for the Lord your God. Blow the trumpet in Zion, declare a holy fast, call a sacred assembly. Gather the people, consecrate the assembly; bring together the elders, gather the children, those nursing at the breast. Let the

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu Espíritu**

Celebrante: Oremos.

Todos: Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura del libro de Joel 2:1-2,12-17

Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. «Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios. ¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; reúnan al pueblo de Dios, y purifíquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo;

bridegroom leave his room and the bride her chamber. Let the priests, who minister before the Lord, weep between the portico and the altar. Let them say, "Spare your people, Lord. Do not make your inheritance an object of scorn, a byword among the nations. Why should they say among the peoples, 'Where is their God?'"

Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people.
People: **Thanks be to God.**

Psalm 103:8-14

Benedic, anima mea

8 The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
13 As a father cares for his children, *
so does the Lord care for those who fear him.
14 For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.

A reading from the second letter of the Apostle St. Paul to the Corinthians 5:20b-6:10

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

"At an acceptable time I have listened to you,
and on a day of salvation I have helped you."

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful

no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: «¿Dónde está su Dios?»

Lector: Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Salmo 103:8-14

Benedic, anima mea

8 Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.
9 No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.
10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
12 Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
13 Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;
14 Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.

Lectura de la segunda carta del Apóstol San Pablo a los Corintios 5:20b-6:10

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché;
en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida,

speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything..

por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people.

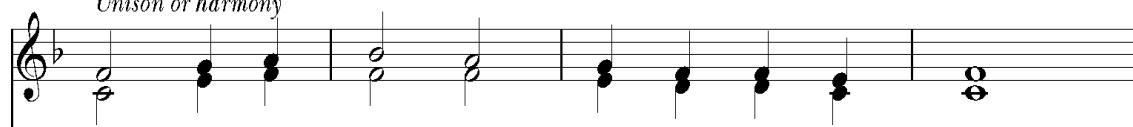
People: Thanks be to God.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Sequence Hymn

*Eternal Lord of love, behold your church
Unison or harmony*



The Hymnal 1982 #149

Tune: Old 124th

walk - ing once more the pil - grim way of Lent,
so dai - ly liv - ing to your way of love,
you the first - born of all the faith - ful dead;

3

led by your cloud by day, by night your fire,
 we walk the road, Lord Je - sus, that you trod,
 and as through ston - y ground the green shoots break,

moved by your love and toward your pres - ence bent:
 know - ing our - selves bap - tized in - to your death:
 glo - rious in spring - time dress of leaf and flower,

far off yet here— the goal of all de - sire.
 so we are dead and live with you in God.
 so in the Fa - ther's glo - ry shall we wake.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew 6:1-6, 16-21

People: Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

"So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 6:1-6, 16-21

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publique a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudas a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

"And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

Deacon: The Gospel of the Lord.
People: Praise to you, Lord Christ.

Sermon

Invitation to the observance of a Holy Lent

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to

»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

Diacona: El Evangelio del Señor.
Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

The Rev. Javier G. Ocampo

Invitación a la observancia a una Santa Cuaresma

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de

make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time.

Celebrant: Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

The people go forward for the imposition of ashes by the Priest.,

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Se guardan un período de silencio.

Celebrante: Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén.**

El pueblo se adelanta para la imposición de la ceniza por el Sacerdote.,

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Anthem at the Imposition of Ashes:

Con estas Cenizas, Señor

Estríbillo

Con es - tas ce - ni - zas, Se- ñor, re-nun- cia - mos al pe-

ca - do. Con es - tas ce - ni - zas, Se- ñor, nos a - cer- ca-mos a ti.

Estrofas

al Estríbillo

1. A - rre- pen- ti - dos, Se- ñor, __ ca - mi - na- mos ha- cia ti.
2. Ten __ pie - dad, Je - sús, __ por- que so- mos pe- ca - do - res.
3. Des - de lo hon - do, Se- ñor, __ hoy cla - ma- mos ha- cia ti.
4. Con las o - ra- cio - nes, Se- ñor, __ γ bus - ca- mos tu __ ros - tro.
5. Con __ el a - yu - no, Se- ñor, __ se a - li-men- ta el es - pí- ri- tu.
6. Los __ cuá - ren - ta __ dí- as, __ a - yu - ne- mos por la fe.
7. A - rro- je-mos to - do el mal, __ la en - vi - dia y el o - dio.

Litany of Penance

The Celebrant and People pray together:

Most holy and merciful Father: We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant and People pray responsively

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

Have compassion on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have compassion on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Letanía de Penitencia

Todos dicen la siguiente oración

Padre santísimo y de toda misericordia: Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la comunión de los santos en el cielo y en la tierra, que hemos pecado por nuestra propia culpa por pensamiento, palabra y obra; por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.

El Celebrante y la gente oran responsorialmente

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.
Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entrustecido a tu Espíritu Santo.
Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,
A ti lo confesamos, Señor.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Celebrant alone stands and says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;
Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

El Celebrante de pie frente al pueblo dice:

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio.

Por tanto, roguemosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Celebrante: La Paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Offertory Sentence

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. Matthew 5:23, 24

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world.

Text ASCENSIONMD + Amount to 73256 to give a donation using your text messaging or scan the QR code

Versículo para el Ofertorio:

Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconcílate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda. San Mateo 5:23, 24

Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Texto ASCENSIONMD + Cantidad a 73256 para dar una donación usando su mensajería de texto O escanear el código QR



Offertory Anthem (Sung by the Choir):

Create in Me a Clean Heart, O God

Carl F. Mueller (1892-1982)

*Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.
Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.*

The people stand/ Todos de pie

Doxology: *O Father, Son, and Spirit Blest*

Tune: *Erhalt, Uns, Herr*

The musical notation is in G major, common time. It consists of two staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a quarter note 'O' followed by a dotted half note 'Fa - ther,' a quarter note 'Son,' another quarter note 'and,' a dotted half note 'Spi - rit blest,' a quarter note 'to' followed by a dotted half note 'thee be' (with a fermata), a quarter note 'ev - ery' (with a fermata), and a dotted half note 'prayer ad-dressed, who'. The second staff starts with a quarter note 'art' followed by a dotted half note 'in' (with a fermata), a quarter note 'three - fold,' a quarter note 'Name' (with a fermata), a dotted half note 'a - dored, from' (with a fermata), a quarter note 'age' (with a fermata), a quarter note 'to' (with a fermata), a quarter note 'age,' a quarter note 'the' (with a fermata), a dotted half note 'on - ly' (with a fermata), and a quarter note 'Lord.'

The Holy Communion

Celebrant: The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give our thanks and praise.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Santa Comunión

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

Holy, holy, holy Lord

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, hea - ven and
earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est.

The people kneel or remain standing. The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, más nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

The Hymnal 1982 # S 124

David Hurd

El pueblo se arrodilla o permanece de pie. El Celebrante continúa
Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say – in the language of our hearts –

Celebrant and People

**Our Father in heaven,
holy is your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are
yours,
now and for ever. Amen.**

The Celebrant breaks the consecrated bread and a brief silence is kept. Afterwards, all sing the Fraction Anthem.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón

Celebrante y pueblo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es
la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

El Celebrante parte el pan consagrado y se guarda un breve silencio. Después, todos cantan el Himno de la Fracción.

Fraction Anthem

Cordero de Dios

1, 2

Final

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -

dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,

dad nos la paz.

Da - nos, da - nos, da - nos la

paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Celebrant: The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ lives in you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and dropping it into the receptacle. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion or a blessing, the people are seated.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

After receiving communion, the people are seated for the hymn.

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Sagrada Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, siga las indicaciones del Sacerdote. Reciba el pan en sus manos. Puede recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando una de las copas pequeñas, bebiendo de ella y dejándola caer en el receptáculo. Si desea recibir una bendición, únase al movimiento hacia la parte delantera de la nave y cruce los brazos sobre la parte delantera del pecho. Despues de recibir la Sagrada Comunión o una bendición, la gente se sienta.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiate y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

Después de recibir la comunión, el pueblo se sienta para el himno.

Communion Hymn:

Perdónanos Nuestras Culpas

Estríbillo

Estrofas

1. Di - jis - te, Se - ñor, que nues - tro Pa - dre per -
ho - ra, Se - ñor, per - dón pe - di - mos; sa -
2. Di - jis - te, Se - ñor, que al más pe - que - ño tra -
be - mos, Se - ñor, que te o - fen - di - mos ne -

1. do - na nues- tras deu - das con a - mor si da - mos no -
be - mos de tu gran - de com - pa - sión, y da - mos a
2. te - mos sa - bien - do que e - res Tú. Que el po - bre el des -
gán - do - le al her - ma - no nues - tro a - mor; por e - so, Se -

1

1. so - tros al her - ma - no la ma - no, o - tor - gán - do - le el per -
quién nos ha o - fen - di - do la
2. nu - do y el ham - brien - to son se - res en los que vi - ves
ñor, per - dón pe - di - mos: que -

2

al Estríbillo

1. dón. A - ma - no, o - tor - gán - do - le el per - dón.
2. Tú. Sa - re - mos un nue - vo co - ra - zón.

Prayer after Communion

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

The people are seated for the announcements.

Announcements

The Blessing

All stand as able and the Celebrant blesses the people.

Celebrant: Bow down before the Lord

Grant, most merciful Lord, to your faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve you with a quiet mind; through Christ our Lord. Amen.

Oración de Post-Comunión

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

Todos se sientan para los anuncios

Anuncios

Bendición

Todos de pie para recibir la bendición

Celebrante: Inclínense ante el Señor

Concede a tu pueblo fiel, Señor muy misericordioso, perdón y paz, para que sea limpio de todos sus pecados y te sirva con mente sosegada; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Recessional Hymn

I Want Jesus to Walk With Me / Conmigo vaya mi buen Jesús

The musical score consists of four staves of music. The first staff begins with a forte dynamic. The second staff starts with a piano dynamic. The third staff begins with a forte dynamic. The fourth staff ends with a forte dynamic.

1. I want Je - sus to walk with me;
 2. Va - ya en mis prue - bas mi buen Je - sús;
 3. When I'm in trou - ble, Lord, walk with me;

I want Je - sus to walk with me;
 va - ya en mis prue - bas mi buen Je - sús.
 When I'm in trou - ble, Lord, walk with me;

All a - long my pil - grim jour - ney,
 Al sen - tir - me ca - si ven - ci - do,
 When my head is bowed in sor - row,

Lord, I want Je - sus to walk with me.
 va - ya con - mi - go mi buen Je - sús.
 Lord, I want Je - sus to walk with me.

Text: African American spiritual; tr. by Oscar L. Rodríguez
 Tune: SOJOURNER, Irregular; African American spiritual

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – *Rector*
The Rev. Rosa Briones – *Deacon*
J. Michael McMahon- *Guest Organist/Director*
Tracey Forfa – *Lay Eucharistic Minister*
Jesse Velazquez – *Spanish Service Music Director*
The Ascension Choir
The Ascension Tech Team

PERMISSIONS:

Section: The Holy Eucharist Title The Holy Eucharist II, Holy, holy, holy Lord: Sanctus Music: From New Plainsong; David Hurd (b. 1950) Copyright: Copyright © 1981, G.I.A. Publications, Inc. © 2002, Lourdes C. Montgomery. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados. Letra: Misal Romano © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias. Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP. Letra y música: Joaquín Madurga, 1922–2017, © 1979, Joaquín Madurga y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP. Text: African American Spiritual; tr. by Oscar L. Rodríguez. Tune: Sojourner, Irregular, African American spiritual The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.